

FIȘA DISCIPLINEI (licență)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	de Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura română – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă) Limba și literatura franceză – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă) Limba și Literatura engleză – O limbă și literatură modernă (Limba și literatura spaniolă)

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei		TRADUCERI (S)				
Titularul activităților de curs		Lector univ. dr. Alina-Viorela PRELIPCEAN				
Titularul activităților aplicative		Asist. dr. Lavinia IENCEANU				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C	
Regimul disciplinei		Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
		Categoria de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	0	Proiect	0
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	0	Proiect	0

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	8
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	4
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	8
II d) Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	
Competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală de seminar dotată cu tablă

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP 1: Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate CP 2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate CP 5: Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
-------------------------	---

Competențe transversale	CT 1: Utilizarea componentelor domeniului <i>Limbă și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea problemelor de bază ale traductologiei. Cunoașterea și utilizarea corectă a terminologiei de specialitate.
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> Deprinderea de a recunoaște tipurile de discurs. Capacitatea de a analiza particularitățile acestor tipuri de discurs pentru a le traduce în mod corespunzător. Stimularea cunoașterii structurilor fixe și a particularităților anumitor tipuri de texte. Realizarea de traduceri adaptate fiecărui tip de text.

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Identificar errores de ortografía en un texto escrito.	2	Expunere frontală, problematizare cu participare interactivă Activități individuale, activități în perechi	Prelegerile vor fi susținute cu ajutorul suporturilor grafice: fotocopii texte și exerciții.
2. Identificar errores gramaticales en un texto escrito.	2		
3. Identificar errores de expresión en un texto escrito.	2		
4. Cómo escribir una carta formal/ un currículum.	2		
5. Cómo escribir una carta informal.	2		
6. Falsos amigos en la traducción.	4		
Bibliografie			
GÓMEZ TORREGO, L. (2002): <i>Manual de español correcto</i> , Madrid: Arco Libros S.A. MACHUCA, M. (2002): <i>Recursos funcionales: Aprende a relacionarte en español</i> , Madrid: Espasa Calpe. PASTOR, B.; ECHEVARRÍA, S. (2007): <i>Lengua castellana y Literatura: 1 ESO (libro del profesor)</i> , Madrid: SGEL. PASTOR, B.; ECHEVARRÍA, S. (2007): <i>Lengua castellana y Literatura: 3 ESO (libro del profesor)</i> , Madrid: SGEL. PINILLA, R.; ACQUARONI, A. (2007): <i>El español por destrezas: ¡Bien dicho!</i> , Madrid: SGEL. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2006): <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> , Madrid: Santillana. RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, M. (2006): <i>El español por destrezas: Escucha y aprende</i> , Madrid: SGEL. RODRÍGUEZ, M.; RODRÍGUEZ, A. (2006): <i>El español por destrezas: Leer en español</i> , Madrid: SGEL.			
Bibliografie minimală			
GÓMEZ TORREGO, L. (1997): <i>Gramática didáctica del Español</i> , Madrid: Ediciones SM. GÓMEZ TORREGO, L. (2002): <i>Manual de español correcto</i> , Madrid: Arco Libros S.A. LOBATO, J. S., FERNÁNDEZ, N.G. (1999): <i>Español 2000 – Gramática</i> , Madrid: SGEL S.A.			

Aplicații (seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Seminario introductorio. Bases de la traducción literaria y pautas de uso del español para fines específicos (E/FE). La teoría flaubertiana de <i>le mot juste</i> ('la palabra adecuada'). Barajando dudas y dificultades. Comentarios a raíz de citas célebras en torno a la traducción. Análisis y comentario textual <i>Bocas</i> (Jesús Bienvenido/Pasión Vega)	4	Analiză pe text. Exerciții de traducere și retroversiune.	
2. Traducción literaria/ (Fragmentos). Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo, traducción y retroversión	2		
3. Traducción literaria (Fragmentos). Aplicaciones: ejercicios de análisis discursivo traducción y retroversión	2		
4. Traducción literaria: traducción y retroversión	4		
5. Traducción literaria: traducción y retroversión	2		
Bibliografie			
BAKER, M. (1992): <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i> , London: Routledge. BALLARD, M. (1986): <i>La traduction: de la théorie à la didactique</i> , Lille: Presses Universitaires. BASSNETT-MCGUIRE, S. (1988): <i>Translation Studies</i> , Londres y Nueva York: Routledge. BÉDARD, C. (1986): <i>La traduction technique: principes et pratique</i> , Montreal: Linguatex. BEINHAEUER, W. (1991): <i>El español coloquial</i> , Madrid: Gredos. BELL, R. (1991): <i>Translation and Translating. Theory and Practice</i> , Harlow: Longman. BOWEN, D.; BOWEN, M. (eds.) (1984): <i>Steps to Consecutive Interpretation</i> , Nueva York: Pen & Booth. CATFORD, J.C. (1965): <i>A Linguistic Theory of Translation</i> , Londres: Oxford University Press. Cressot, M. (1980): <i>Le style et ses techniques</i> , Paris: P. U. F.			

<p>DOLLERUP, C.; Lindegaard, A. (eds.) (1994): <i>Teaching Translation and Interpreting</i>, Amsterdam: John Benjamins Publishing.</p> <p>FRANZONI DE MOLDAVSKI, A. (1995): «La equivalencia funcional en traducción jurídica», <i>Voces</i>, Buenos Aires: Colegio de traductores.</p> <p>GALLARDO SAN SALVADOR, N.; MAYORAL ASENSIO, R.; KELLY, D. (1992): «Reflexiones sobre la traducción científico-técnica», <i>Sendebare</i>, núm. 3.</p> <p>GARCÍA YEBRA, V. (1983): <i>En torno a la traducción</i>, Madrid: Gredos.</p> <p>HERVEY, S.; HIGGINS, I.; HAYWOOD L. M. (1995): <i>Thinking Spanish Translation</i>, Londres: Routledge.</p> <p>HURTADO, A. (1995): «La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual», en FERNÁNDEZ, P.; BRAVO, J. M. (eds.): <i>Perspectivas de la traducción</i>, Valladolid: Universidad de Valladolid.</p> <p>JAKOBSON, R. (1960): <i>Style in Language</i>, New York: Wiley.</p> <p>MARTIN, A. (1993): «La formación del traductor: la interpretación» en <i>Nouvelles de la F.I.T.</i>, Nouvelle Série, XII, núm.1-2, pp. 24-28.</p> <p>MAYORAL, R. (1991): «La traducción jurada de documentos académicos norteamericanos», <i>Sendebare</i>, núm. 2.</p> <p>RABADÁN, R. (1991): <i>Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español</i>. León: Universidad de León.</p> <p>SAN GINÁS AGUILAR, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». <i>Sendebare</i>, 1, pp. 65-70.</p> <p>VAN HOOFF-HAFERKAMP, R. (1989): Prefacio a D. Seleskovitch y M. Lederer, <i>Pédagogie Raisonnée de l'interprétation</i>, pp. 3-4.</p> <p>VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): <i>Introducción a la Traductología</i>. Washington: Georgetown University Press.</p> <p>ZABALBEASCOA, P. (1990): «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras», <i>Sintagma</i>, 2, ed. J. Tió, Lleida: Estudi General de Lleida.</p>
Bibliografie minimală
<p>GARCÍA YEBRA, V. (1983): <i>En torno a la traducción</i>, Madrid: Gredos.</p> <p>SAN GINÁS AGUILAR, P. (1990): «Traducción: teórica y práctica». <i>Sendebare</i>, 1, pp. 65-70.</p> <p>ZABALBEASCOA, P. (1990): «Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras», <i>Sintagma</i>, 2, ed. J. Tió, Lleida: Estudi General de Lleida.</p>
Bibliografie auxiliară
<p>AGUIRRE BELTRÁN, B. et al. (2007): <i>Lenguaje jurídico</i>, Madrid: SGEL.</p> <p>AGUIRRE BELTRÁN, B.; HERNANDO DE LARRAMENDI, M. (1997): <i>Lenguaje jurídico</i>, Madrid: SGEL.</p> <p>CALCIU, A.; SAMHARADZE, Z. (2005): <i>Dicționar Spaniol-Român</i>, București: Univers Enciclopedic.</p> <p>CALCIU, A.; SAMHARADZE, Z. (2009): <i>Dicționar Român-Spaniol</i>, București: Univers Enciclopedic.</p> <p>CHIREAC, S.-M. (2013): <i>Dicționar spaniol-român de termeni economici și juridici</i>, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.</p> <p>DUMITRESCU, D. (1980): <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i>, București: Editura Științifică și Enciclopedică.</p> <p>FERNÁNDEZ LÓPEZ-REY, N. et al. (2007): <i>Vocabulario en contexto con actividades</i>, Madrid: Edinumen.</p> <p>JUAN, C. R. DE; FERNÁNDEZ, J.A. (2010): <i>Temas de derecho</i>, Madrid: Edinumen.</p> <p>NEAGU, V. et al. (2008): <i>Dicționar frazeologic spaniol-român</i>, București: Univers Enciclopedic.</p> <p>PASCUAL FORONDA, E. (ed.) (2008): <i>Manual de sinónimos y antónimos</i>, Barcelona: Larousse Editorial.</p> <p>PISOT, R. et al. (2002): <i>Dicționar spaniol-român de expresii și locuțiuni</i>, Iași: Polirom.</p> <p>PISOT, R. et al. (2005): <i>Dicționar român-spaniol de expresii și locuțiuni</i>, Iași: Polirom.</p> <p>PRADA, M.; SALAZAR, D.; Molero, C.Mª. (2012): <i>Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes</i>, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.</p> <p>SÁNCHEZ MORA, A. Mª. et al. (2009): <i>Diccionario de sinónimos y antónimos</i>, Madrid: Editorial Gredos.</p>
Resurse digitale
<p>http://www.rae.es/ , http://es.thefreedictionary.com/ , http://www.ideasafines.com.ar/ , http://www.esacademic.com/ , http://www.wordreference.com/sinonimos/ , http://clave.smdiccionarios.com/app.php , http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ , http://www.coloquialmente.com/es/terminos_a , https://www.dictionardesinonime.ro/ , http://www.webdex.ro/online/dictionar_de_sinonime/ .</p>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

<p>• Conținutul disciplinei vine în completarea competențelor asigurate de studiile în domeniul <i>Limbă și literatură</i>, asigurând o serie de competențe specifice, utile atât în formarea studenților ca specialiști filologi, cât și pe piața muncii: cunoștințe teoretice de stilistică, cu precădere a celor referitoare la stilistica limbii spaniole (activitate de cercetare, activitate didactică), cunoașterea aprofundată a structurilor discursive din stilurile funcționale ale limbii spaniole (traduceri, interpretat) etc.</p>
--

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
----------------	----------------------	--------------------	-------------------------

Curs	Cunoașterea noțiunilor teoretice referitoare la tipurile de discurs, la stilurile funcționale ale limbii.	Sumativă - Examinare scrisă	50.00%
Seminar	Aplicarea cunoștințelor în activități practice.	Evaluare pe parcurs	50.00%
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> capacitatea de a defini corect principalele tipuri de discurs și stiluri funcționale și de a indica trăsăturile specifice acestora; capacitatea de a recunoaște stilul funcțional al unui text dat 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
21.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2022	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
26.09.2022	